Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Może usłuchają i zawrócą, każdy ze swojej złej drogi, i żal Mi będzie sprowadzać na nich nieszczęście,\* które Ja zamierzam na nich sprowadzić z powodu niegodziwości ich uczynków.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może usłuchają i może zawróci każdy ze swojej złej drogi. Wówczas poniecham nieszczęścia, które zamierzam na nich sprowadzić z powodu niegodziwości ich uczynków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Może usłuchają i odwrócą się, każdy od swojej złej drogi, abym żałował nieszczęścia, które zamierzałem im uczynić z powodu zła ich uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owa snać usłuchają, a nawrócą się każdy od złej drogi swej, abym pożałował złego, którem im umyślił uczynić dla złości spraw ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli snadź usłuchają i nawrócą się każdy od drogi swej złej, a żal mi będzie złego, które im myślę uczynić dla złości spraw ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może posłuchają i zawróci każdy ze swej złej drogi, wtenczas Ja powstrzymam nieszczęście, jakie zamyślam przeciw nim za ich przewrotne postępki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Może usłuchają i zawrócą, każdy ze swojej złej drogi, a Ja pożałuję zła, które zamyślam sprowadzić na nich z powodu złych ich uczynków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Może usłuchają i zawrócą, każdy ze swej złej drogi, a pożałuję nieszczęścia, które Ja miałem zamiar wam zgotować z powodu waszych złych czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może posłuchają i zawrócą ze złej drogi, którą idą, a Ja ulituję się i powstrzymam nieszczęście, jakie zamierzam zesłać na nich za ich złe czyny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może usłuchają i każdy nawróci się ze swojej złej drogi i [wówczas] żal mi będzie [zesłać] klęskę, którą zamierzam sprowadzić na nich dla niegodziwości ich czynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Може послухають і відвернуться кожний з своєї поганої дороги, і спинюся від зла, яке Я задумую їм зробити через злоби їхніх задумів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Może usłuchają i się nawrócą, każdy od swojej niecnej drogi; a Ja namyślę się nad złem, które z powodu ich niecnych postępków zamierzam na nich sprowadzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Może posłuchają i zawrócą, każdy ze swej złej drogi, a ja pożałuję nieszczęścia, które zamierzam na nich sprowadzić z powodu niegodziwości ich postępków. |

1. 1) <x>300 1:13-14</x>; <x>300 18:7-8</x>; <x>300 25:4</x>; <x>300 36:3</x> [↑](#footnote-ref-2)